

Lexique*

L'italique indique les régionalismes, les anglicismes et les mots employés abusivement. Les chiffres entre parenthèses réfèrent aux informateurs qui utilisent ces termes et qui en ont parfois donné la définition. Les éditeurs ont ajouté les renseignements entre parenthèses.

abattre le feu (133)
faire amortir jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de braise

abattre le four, on laisse (41) (63)
on laisse refroidir le four

arrimer (56)
corder les pains l'un contre l'autre

aulnes
(branches flexibles servant à former le *gabarit*; lorsqu'on le peut, on utilise des branches d'aulne, d'où l'emploi abusif)

autel
(seuil du four)

baratans (59) (103)
aulnes

battée (152)
un lot, une quantité de galettes, de tartes

batteur de fours en glaise
(bâisseur de four en glaise)

bijouetter (91)
croiser le bois dans le four pour chauffer ce dernier

bines
(fèves, haricots blancs; de l'anglais *beans*)

bleue, terre (61) (80)
terre argileuse, glaiseuse

blocage
(châssis, cadre de bois)

bonnefemmes
(bottes de lin)

boulangier (62) (91)
mêler la terre

bourrelet (92)
partie qui surplombe les portes et qui se détache de la voûte

bourrer
façonner les *torches* en tassant fermement le foin avec la glaise

bowleur
(réservoir à eau chaude d'un poêle; de l'anglais *boiler*)

braisser (croiser; de l'anglais <i>to brace</i>)	cintrer (214) monter le gabarit
brayage (de «braye»)	<i>clin</i> , planches à (corruption de «planches à clin»)
<i>briquade</i> (corruption de «briqueterie»)	<i>col</i> (91) (voir: <i>bourrelet</i>)
briques de terre (91) poignées de terre auxquelles on ajoute du foin, quelquefois du sable, et qui servent à monter la voûte des fours en glaise	<i>collet</i> (91) (voir: <i>bourrelet</i>)
<i>broche</i> (96) instrument pour haler le pain	<i>collier</i> (81) (voir: <i>bourrelet</i>)
<i>cabane</i> du four (36) abri servant à protéger le four	cordées, briques appuyées l'une sur l'autre
<i>cadrage</i> (corruption de «cadre»)	<i>corder</i> (placer les uns près des autres)
<i>canistres</i> à lait (bidon; de l'anglais <i>canister</i>)	<i>cordon</i> (voir: <i>bourrelet</i>)
carcasse (214) forme, modèle pour la voûte fait avec des <i>harts</i> , de jeunes arbres, des aulnes de préférence	<i>couler</i> (faire répandre la pâte de chaque côté des parois de la boîte à pain)
<i>carrelage</i> (quadrillage)	<i>coupe-joints</i> (103) (joints alternés; de l'anglais <i>broken joints</i>)
<i>casseroles</i> (32) tablette des portes	<i>courvée</i> (92) (corruption de «corvée»)
<i>chaîner</i> (analogie avec la technique du tissage où l'on retrouve la chaîne [longueur] et la trame [largeur])	<i>craquelure</i> (fente)
<i>chaland</i> aux bleuets (18) au Saguenay, pâtes de fruits faites de bleuets	<i>crie</i> , la pâte crépitemment qu'on entend lorsque les bulles d'air retenues dans la pâte sont libérées
champignon, pain en Gaspésie, pain dont le dessus est bombé comme la tête d'un champignon	croisailler (108) (193) croiser le bois dans le four
<i>chaufferie</i> installation sommaire qui prenait place autrefois lors de la corvée du <i>brayage</i> du lin On creusait une fosse servant de braisier et au-dessus de celle-ci, on érigeait l'échafaud sur lequel séchait le lin	<i>croupe</i> (92) se dit d'un four bien tourné, dont la voûte est bien arrondie, prononcée à l'arrière
cheville (45) bouchon de bois pour boucher le trou à l'arrière du four	<i>cuisseuse</i> (121) femme qui boulange et cuit le pain
cintre (86) (voir: carcasse)	cuisse, pain (pain en long)
	cul (2) arrière du four
	déboule, terre qui (53) terre glaise, séchée au soleil, qui se détache, qui s'égrène facilement
	défourner (1) (2) sortir le pain du four

<i>denture du gabarit</i> (2) disposition de chaque jointure du gabarit. L'équilibre d'une jointure à une autre assure l'enchaînement dans l'édification de la voûte.	<i>freimage</i> (91) (169) (voir: carcasse; de l'anglais <i>framing</i>)
	<i>gabarit</i> (2) (18) (voir: carcasse)
donner du jour (22) ouvrir les <i>écoutilles</i> ou les petites ouvertures dans la porte pour diminuer la chaleur	galette à pain (levain; on dit aussi «galette à cuire»)
<i>écoutilles</i> (voir: trapillons)	galettes de terre (200) (voir: briques de terre)
égueulant, s' (1) en se rétrécissant vers les portes	<i>gâteau d'habitant</i> (103) pain fait de pâte ordinaire, mais plus sucré
embrasure (22) tour de fer qui paraît à l'extérieur et qui tient les deux portes	<i>gaules</i> (165) petits morceaux de bois souple
<i>encabaner</i> (de «cabane»; recouvrir entièrement)	<i>graineuse, terre</i> (60) (corruption de «granuleuse»)
enfourner (33) (46) (54) (82) (84) mettre le pain au four	gras cuit, pain (17 informateurs répartis à travers les régions parcourues) pain à mie serrée, pain sans yeux. Pain non cuit à l'intérieur, pâteux, mouilleux, mastic.
entome (92) (117) (152) première tranche du pain avec la croûte ou encore les deux croûtes du bout (corruption de «entame»)	gratins (51) petites brindilles de pâte de pain qui restent au fond de la huche après que l'on a terminé de boulanger, de pétrir le pain
famille, pain de (126) fait par la ménagère	gratte (15 informateurs) planche en travers au bout d'une tige, pour étendre la braise (51) (81) (117) (169) (206)
fascines (201) petites branches pour <i>gabarit</i>	instrument pour ôter la braise (54) (62) (68) (86) (91) (92) (103) (153) (169) (200)
fesses, pain à deux (2) (192) (206) (214) pain à deux boules	<i>grattoué</i> (41) (96) (117) (201) instrument pour haler la braise
<i>fleur d'habitant</i> (91) farine (emploi abusif emprunté à l'expression «fine fleur de farine»)	<i>grattoir</i> (193) instrument pour sortir, haler le pain
<i>fleurie, terre</i> (1) (62) terre qui a gelé, qui a durci	<i>grattures</i> (voir: gratins)
<i>foin de mer salé</i> (jonc, ou encore <i>spartine</i> comme l'appelle Félix-Antoine Savard dans <i>L'Abatis</i>)	griffe (144) instrument pour haler le pain
fourgon (56) (93) instrument pour étendre la braise	<i>grignons</i> d'après Roch Valin, linguiste, ce terme est un canadianisme. Il désigne ici les particules de terre séchée prises sur les poils des mains et des avant-bras
fournée (84) ensemble des pains qui vont au four	gueule du four (46) (56) (59) (86) (96) (108) (172) ouverture du four à la porte, devant du four, entrée
<i>foutine</i> (82) (108) base du four (de l'anglais <i>footing</i>)	<i>hale</i> (1) (2) prise de l'air dans le four
<i>frédir</i> (corruption de «refroidir»)	

harts (44) (92) (96) (170)
jeunes arbres

houmelon
(corruption de «houblon»)

jeteux de sorts
(corruption de «jeteur de sorts»)

lacé (110)
(entrelacé)

lice (22) (24) (77) (104)
mélange qui fait la levure. Nom donné au levain par les Anciens.

lousse
(meuble; de l'anglais *loose*)

maçonne (103) (126)
fondation, maçonnerie en pierres et mortier

maillage
(treillage)

mailler
(treillager)

main
(voir: pelle)

mains de terre
(voir: briques de terre)

ménage, pain de (156)
fait par la ménagère dans sa maison, dans son four

miche (91) ✓
pain rond

miches de terre
(voir: briques de terre)

mottes de terre (1) (56) (108) (170)
(voir: briques de terre)

mouiller le four
prendre une consommation pour souligner cette occasion spéciale

mouilleux, pain
pain très humide; mie élastique

pains de terre (68) (72) (78) (101)
(voir: briques de terre)

palette à pain (20 informateurs)
instrument pour pousser le pain, pour enfoumer

panne
moule à pain

partance (165)
début, ébauche

pelle (16 informateurs)
longue tige au bout d'une planche amincie pour mettre le pain dans le four

plaques glaiseuses
(voir: briques de terre)

plastrer
(ravalier, boucher les joints; de l'anglais *to plaster*)

plate-forme (2) (81) (101)
base du four

plottant, pain (36)
(voir: gras cuit, pain; corruption de «pelotant»)

point de cuire (108)
quand la pâte est juste bien levée pour la mettre au four

point de la pâte (52)
(voir: point de cuire)

point du four
(degré de chaleur que le four doit atteindre pour cuire le pain)

poumisseux (21 informateurs)
(qui pourrit facilement; corruption de «poumissant»)

rabattre
(voir: abattre)

recaïer
(affaisser)

répand, le pain (173)
pain qui a renversé

ressuer (103)
refroidir

rfion
(corruption de «fion»)

rouape (174)
gratte pour tirer la braise
(corruption de «rouable»)

roulis (1)
circulation continue, *roulement* de l'air dans le four

six-pâtes (206)
mets fait de rangs de patates, de viandes et de pâtes
(Bas-du-Fleuve et Gaspésie)

sole (56) (71) (84) (121)
(voir: àtre)

stock
(levain; de l'anglais *stock*)

taigne (103)
sorte de foin qui n'a pas trop de feuillage; il pousse de la *taigne* quand la terre est faible

tire (1)
prise de l'air dans le four

togue (33)
longue perche ou bâton qui sert à appuyer la porte
(probablement de l'anglais *tongue*)

torches (56) (59) (62) (172) (214)
(voir: briques de terre)

tourelle (56)
grand rebord qui entoure l'encadrement des portes et sur lequel débute la forme du col

tourner le pain (54)
pétrir la pâte

tourtière (42) (53) (59) (79) (86)
mets fait de patates mélangées avec des cubes de viande et cuit dans une chaudière dont le fond et les côtés sont entourés d'une abaisse
(lac Saint-Jean)

transpirer
faire sortir le surplus d'eau qui entre dans la préparation du mélange

trapillons (174)
petites rondelles pour donner de l'air

varangues d'aulnes (63)
(aulnes courbées)

voûte (80) (86) (121)
partie, forme ronde du four

yeux (91) (103) (193) (201) (214)
cavités, bulles d'air dans la mie

* Au cours de leur enquête, les auteurs ont effectué un relevé d'intérêt linguistique plus élaboré que celui-ci. Les personnes désirant le consulter pourront le faire en s'adressant au

*Centre canadien d'études
sur la culture traditionnelle
Musées nationaux du Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M8*

Notes

L'abréviation «Inf.» signifie informateur; elle est suivie des numéros des informateurs en question dont on donnera la liste plus loin.

Notes de l'introduction

- 1 «This concept of foodways refers to the whole interrelated system of food conceptualization and evaluation, procurement, distribution, preservation, preparation, consumption, and nutrition shared by all the members of a particular society.» (Anderson 1970: 57.) *Foodways* a été traduit par «modes de nutrition».
- 2 Séguin 1967 et 1969.
- 3 Savard 1943: 143-146.
- 4 Bouchard, Georges 1918; 1926: 78-83.
- 5 Diderot 1782: 151-154.
- 6 *Idem* p. 152.
- 7 Labignette 1964: 497. Roy, Pierre-Georges: BRH 1924, vol. 30 n°9: 257-259.
- 8 Les documents analysés nous proviennent de M. Robert-Lionel Séguin, directeur du Centre de documentation en civilisation traditionnelle de l'Université du Québec à Trois-Rivières et de M. Fernand Caron du Centre de documentation de la Place Royale, Ministère des Affaires Culturelles à Québec. Les greffes analysés proviennent des Archives Judiciaires de Montréal: Anthoine Adhémar (1668-1714), Jean-Baptiste Adhémar (1714-1754) et Bénigne Basset (1657-1699); et des Archives Judiciaires de Québec: Guillaume Audouart (1647-1663), Louis Chambalon (1692-1716), Pierre Duquet (1663-1687), Michel Fillion (1660-1688), François Genaple (1682-1709) et Gilles Rageot (1666-1692).
- 9 De nombreux actes notariaux sont d'ailleurs absents des archives. On remarquera à la suite d'André Vachon (1962) que la conservation des minutes notariales ne faisait pas l'objet d'une très grande minutie avant 1733.

Notes du Chapitre 1

- 1 Inf. 121, 32.
- 2 Dont la voûte est à l'extérieur mais les portes ouvrant à l'intérieur.
- 3 Inf. 188.
- 4 Inf. 169, 86, 88, 89, 102, 107, 113, 127, 144, 18, 44, 73, 78, 95, 177, 165, 192, 193, 200, 209, 214.
- 5 Inf. 31, 34, 53, 61, 82, 90, 101, 110, 103, 112, 125, 126, 139.
- 6 Inf. 172, 171, 64.
- 7 Inf. 175.
- 8 Inf. 57, 118.
- 9 Inf. 55, 86.
- 10 Inf. 175.

- 11 Inf. 106.
 12 Inf. 59, 60, 119.
 13 Inf. 59.
 14 Inf. 61, 80.
 15 Inf. 86.
 16 Inf. 78.
 17 Inf. 101, 103.
 18 Inf. 139.
 19 Inf. 166.
 20 Inf. 53.
 21 Inf. 62, 192, 200, 201.
 22 Inf. 103.
 23 Inf. 118, 125.
 24 Inf. 118.
 25 Inf. 126.
 26 Inf. 92, 110.
 27 Inf. 214.
 28 Inf. 61, 80, 92.
 29 Inf. 41, 46, 73, 86, 99, 102, 111, 117, 120.
 30 Inf. 125, 145.
 31 Inf. 18, 33, 62, 64, 86, 88, 89, 96, 106, 110, 116, 135, 139, 172, 178, 200.
 32 Communication personnelle de M. René Desruisseaux qui a travaillé à la fonderie Bernier, Lotbinière, 14 juillet 1972.
 33 *Idem*
 34 Communication personnelle de Marcel Moussette, le 29 novembre 1972.
 Il précise les détails suivants:
 «Fonderie Bernier:
 Débute vers 1852, à Lotbinière
 Henri Bernier est associé à E. E. Méthot jusqu'en 1854
 La fonderie fonctionne jusqu'en 1925
 Fonderie Méthot:
 E. E. Méthot a probablement sa propre fonderie vers la fin des années 1850 (1859)
 En 1868, la fonderie est achetée par J. L. O. Vidal
 La fonderie est vendue à l'encan en 1874.»
 35 *Idem*
 36 Inf. 95, 172.
 37 Bouchard, Georges 1918: 408.
 38 Inf. 110.
 39 Inf. 1, 27, 30.
 40 Inf. 214.
 41 Inf. 41, 56, 84, 103, 108, 113, 172, 171, 170, 169, 165, 177, 178, 201, 214;
 Bouchard, Georges 1918: 407.
 42 Inf. 44, 46, 30, 33, 53, 58, 59, 60, 88, 89, 144.
 43 Inf. 106, 118, 175, 176.
 44 Inf. 108, 175.
 45 Inf. 37, 185, 190.
 46 Inf. 121.
 47 Inf. 125.
 48 Inf. 116, 124, 135, 162, 180.
 49 Inf. 190, 207.
 50 Inf. 62.
 51 Inf. 103.
 52 Inf. 177.
 53 Inf. 106.
 54 Inf. 86.
 55 Inf. 106.
 56 Inf. 41, 117, 166.
 57 Inf. 165, 91.
 58 Inf. 108, 170.
 59 Inf. 95, 99, 113, 134, 193.
 60 Inf. 18, 80, 33, 90, 133, 201.
 61 Inf. 81, 126, 144.
 62 Inf. 60.
 63 Diderot, *Encyclopédie*... ; voir le terme «four».
 64 Inf. 91.
 65 Inf. 210, 211, 212, 213.
 66 Inf. 46, 57.
 67 Inf. 145.
 68 Inf. 194.
 69 Inf. 159, 210.
 70 Inf. 49, 162.
 71 Inf. 121.
 72 Inf. 188.
 73 Paré 1940: 18.
 74 Inf. 105, 119, 120, 159, 160, 161, 194, 197, 203, 208, 210, 212, 213.
 75 Inf. 120, 195, 203.
 76 Inf. 194.
 77 «Procès verbal de la prisée des immeubles de défunt Jean Cicot», 17 juillet 1667, Bénigne Basset, AJM.
 78 «Bail à ferme fait par Jean Millois a Jacques Parent», 27 mars 1677, Michel Fillion, AJQ.
 79 (Vente par Mr. le Gardeur et Dame de St pere son epouse au Sieur Amyault», 5 février 1699, Anthoine Adhémar, AJM.
 «Inventaire des Biens de défunt Le Cour, Bouchard et Le Blanc sa femme», 11 avril 1699, Anthoine Adhémar, AJM.
 80 Inf. 205, 196, 142, 122, 104, 188, 204, 183, 138, 153, 189, 157, 141, 123, 23, 147, 148, 152, 182, 184, 186, 187, 190, 168
 81 Inf. 205.
 82 Inf. 104, 122, 123, 148, 182, 186, 187, 183, 153, 188, 189, 191, 196, 142, 204.
 83 Inf. 141.
 84 Inf. 91, 168.
 85 Inf. 32, 138, 152, 141, 123, 148, 168, 182, 184, 186, 187.
 86 Inf. 189, 157, 155.
 87 Inf. 189.
 88 Inf. 33, 94.
 89 Inf. 18, 37, 47, 74, 25, 26, 42, 80, 163, 58, 32, 201, 192, 159, 63, 18, 78, 55, 59, 82, 54, 170, 152, 117, 33.
 90 Inf. 3, 193, 96, 153, 108, 60, 165, 71, 194, 91, 206, 126, 189, 86, 171, 168, 46, 107, 92, 169.
 91 Inf. 56, 71, 77, 125, 103.
 92 Dans *La Corvée*, deuxième concours littéraire de la Société St-Jean-Baptiste de Montréal, 1917, p. 119.
 93 Inf. 144.
 94 Inf. 193.
 95 *La Corvée*, op. cit., p. 122.
 96 Inf. 48, 93, 108.
 97 Inf. 153.
 98 Inf. 96, 100, 214.

- 99 Inf. 32, 145, 84, 73, 28, 179, 91.
 100 Inf. 156.
 101 Inf. 81, 107.
 102 Voir l'Introduction, note 8.
 103 Bail à ferme par Pre LeClerc a Jacques Gervais, 14 avril 1704, François Genaple, AJQ.
 104 Bail Veuve Minet à Jean Cornuau, 10 mars 1709, François Genaple, AJQ.
 105 Inventaire des biens meubles et immeubles de defunt Anthoine Courtemanche dit Jollycoeur, 3 juillet 1673, Bénigne Basset, AJM.
 106 **Marché Louis Prat pour Louis Jolliet** avec André Coutron, 11 mai 1692, Louis Chambalon, AJQ.
 107 Bail à Loyer par Decarry a Delaunay, 2 may 1699, Anthoine Adhémar, AJM.
 108 Séguin 1967: 188.
 109 La valeur du minot changea avec le temps et il est difficile de le comparer avec des mesures de capacité modernes. Notons cependant qu'il faut quatre minots pour faire un setier (Séguin 1967: 188; Trudel 1968: 238). Un setier vaut entre 150 et 300 litres (*Petit Robert*).
 110 Vente de maison et place par le S. Denis Mallet à Jq. Pajan, 14 août 1700, François Genaple, AJQ.
 111 Bail a Loyer par de Veaux & sa feme a Bourbon, 4 may, 1698, Anthoine Adhémar, AJM.
 112 Devis et marché fait entre le sr. Lapalme et Vincent Rorant, 26 janvier 1727, Jean-Baptiste Adhémar, AJM.
 113 Les deux tiers des fours d'extérieur observés sont de terre; l'autre tiers est de brique.
 114 Fred Kniffen (1960) a expliqué qu'en Louisiane française, la présence ou l'absence des fours à pain d'extérieur était conditionnée par la présence ou l'absence du blé; le blé semble en effet y avoir été le seul grain panifiable ayant servi à la cuisson au four (*outdoor French oven*). Nous montrons plus loin dans cette étude que d'autres grains que le blé ont servi à la cuisson du pain au four au Canada français.
 115 Glassie 1968: 8 sqq.
 116 Inf. 1, 2, 92, 103.
 117 Roy, Carmen 1962: 185.
 118 Inf. 1, 169.
 119 Inf. 160.
 120 Communication personnelle de Jean-Claude Dupont, le 23 octobre 1972.
 121 Savard 1943: 146.
 122 Inf. 214, 166, 92.
 123 Inf. 97.
 124 Inf. 126.
 125 Inf. 82.
 126 Barbeau 1942: 204. Inf. 62.
 127 Inf. 34, 36.
 128 Inf. 101, 109.
 129 Girard 1967: 17.
 130 Lavoie 1971: 51.

Notes du Chapitre II

- 1 Nom donné à la rivière en raison du **premier colon établi à son embouchure** en 1838: Mars Simard. (Tremblay 1968: 239)
- 2 Valin 1947: 314.
- 3 Savard 1943: 146.
- 4 Savard 1943: 146.

Notes du Chapitre III

- 1 Bergeron 1947: 124.
- 2 Inf. 56.
- 3 Nadeau 1916.
- 4 Paré 1940.
- 5 Paré 1940: 30.
- 6 Paré 1934: plat verso
- 7 Labignette 1964: 490.
- 8 Hamelin 1960: 66.
- 9 Labrie 1970: 3.
- 10 Fauteux 1927: 351, 360.
- 11 Liger 1832 (Tome I): 80.
- 12 Lefebvre 1961: 103.
- 13 Berthelot 1924: 104.
- 14 Russell 1857: 125-126.
- 15 Nadeau 1916: 13.
- 16 Paré 1940: 1
- 17 Nadeau 1916.
- 18 Communication personnelle de Jean-Charles Magnan, le 2 décembre 1972.
- 19 Inf. 103.
- 20 Inf. 92, 96, 126, 166.
- 21 Inf. 104, 182.
- 22 **Cloutier 1888: 112.**
- 23 Inf. 133, 36.
- 24 Falardeau *et al*, 1968: 93.
- 25 Inf. 91.
- 26 Rousseau 1938: 12
- 27 Paré 1940: 6.
- 28 Liger 1832: 83-84.
- 29 Rousseau 1938: 12.
- 30 Inf. 194, 56, 86, 81, 93, 101, 108, 125, 126, 166, 171, 207, 96, 103, 109, **173, 201, 215, 133, 189.**
- 31 Cloutier 1888: 113.
- 32 Paré 1940: 7.
- 33 Rousseau 1938: 12
- 34 Inf. 189.
- 35 Inf. 149.
- 36 Inf. 41, 34, 149.
- 37 Inf. 41, 54, 173.
- 38 Inf. 215.
- 39 Inf. 25, 43, 104, 151.
- 40 Inf. 58, 182, 173, 207, 18, 54, 189, 92, 34, 41, 149.
- 41 Inf. 193.
- 42 **Inf. 166, 96, 34.**
- 43 Inf. 206.

- 44 Inf. 107, 133.
45 Nadeau 1916: 16.
46 Nadeau 1916: 14.
47 Paré 1940: 2.
48 Inf. 13.
49 Inf. 42, 84, 173, 205.
50 Inf. 36.
51 Inf. 78.
52 Inf. 215.
53 Inf. 54, 55, 149.
54 Dupont, s.d.
55 *Idem*.
56 *Idem*.
57 Bergeron 1947: 35.
58 Inf. 189.
59 Liger 1832 (Tome 1): 85.
60 Communication personnelle de Lily Boily-Pelletier, le 4 décembre 1972.
61 Inf. 55, 101.
62 Inf. 126, 153.
63 Inf. 152.
64 Inf. 86.
65 Inf. 53, 170, 18.
66 Cela dépend de la grandeur du four, de son matériau et de fait le chiffre est l'indice du rapport entre la chaleur du four et l'endurance de la personne.
67 Inf. 214.
68 Inf. 188.
69 Inf. 103.
70 Inf. 152.
71 Inf. 51, 201, 174, 169, 86, 160, 117, 193, 68, 62, 92, 46, 153.
72 Inf. 56, 121, 169.
73 Inf. 96, 144.
74 Inf. 54, 55, 78, 166, 193. Pour la main voir Bouchard, Georges 1917: 409.
75 Hémon 1957: 79.
76 Inf. 188.
77 Cloutier 1888: 114.
78 *Ibid.* 114-115.
79 Inf. 193.
80 Inf. 81, 82, 206, 192.
81 Inf. 193, 54, 93, 121, 96, 46, 62, 77, 86, 200, 59, 91, 117, 104, 80, 126, 107.
82 Inf. 121.
83 Inf. 192.
84 Inf. 107, 153, 126, 90, 104, 101, 86, 96, 84, 144, 171, 146.
85 Inf. 121.
86 Inf. 103.
87 Inf. 92, 153, 117, 91.
88 Inf. 152, 201, 206, 103, 182, 166, 169.
89 Inf. 156, 160, 121, 107, 91, 117.
90 Inf. 153.
91 Inf. 152.
92 Inf. 144.
93 Inf. 101, 92.
94 Inf. 206, 96.
95 Inf. 51.
96 Inf. 92.
97 Inf. 214.
98 Inf. 152.
99 Inf. 91.
100 Laberge 1918: 1.
101 Communication personnelle de Jean-Claude Dupont, octobre 1972.
102 Inf. 107, 146, 159, 175.
103 Inf. 153, 171.
104 Inf. 86.
105 Inf. 189.
106 Inf. 207.
107 Inf. 206.
108 Inf. 214.
109 Roy, Carmen 1962: 65.
110 *Ibid.* : 80.

Notes du Chapitre IV

- 1 Inf. 67.
2 Inf. 32.
3 Nos informateurs nous ont livré peu de **métaphores ou d'expressions à ce sujet et nous n'avons pas voulu indûment pousser l'analyse. Toutefois, il serait bon de référer le lecteur à l'interprétation que Sigmund Freud donne sur le four et le feu dans son *Introduction à la Psychanalyse*. Le four est présenté comme «symbole de la femme et de la matrice». Freud rapporte aussi que «dans certaines régions de l'Allemagne on dit d'une femme qui vient d'accoucher: son four s'est effondré.» **Leslie Abemathy nous mentionnait que le long du Mississippi dans l'état de l'Arkansas, on employait l'expression «Elle en a un dans le four» pour dire d'une femme qu'elle était enceinte: «She has one in the oven» (Communication personnelle, janvier 1973).**
4 *Glossaire du Parler français au Canada*, 1930: 351. (Designé désormais par le sigle GPFC.)
5 Dionne 1909: 334.
6 *Ibid.*: 333.
7 *Ibid.* : 334.
8 Inf. 41.
9 Inf. 93.
10 Inf. 51.
11 Communication personnelle de Lily Boily-Pelletier le 12 octobre 1972.
12 Inf. 25.
13 Inf. 96.
14 Inf. 215.
15 Lacoursière 1950: 76.
16 Dionne 1909: 381.
17 Inf. 51.
18 Inf. 46.
19 Inf. 92.
20 Dionne 1909: 497.
21 *Ibid.*: 497.
22 Belisle 1957: 875.
23 *Idem*.
24 Sens populaire.
25 Dionne 1909: 497.
26 Belisle 1957: 875.**

- 27 Communication personnelle de
Jean-Claude Dupont, octobre 1972.
- 28 Inf. 215.
Communication personnelle de Lily
Boily-Pelletier, octobre 1972.
- 29 Inf. 56.
- 30 Édouard Fournier, Victoriaville. Souvenir
d'enfance, 1952, dossier des Archives
de Folklore de l'Université Laval.
- 31 Inf. 215.
- 32 Inf. 215.
- 33 Inf. 215.
- 34 Dupont, s.d.
- 35 Roy, Pierre-Georges, BRH 1923: 310.
- 36 Dupont, s.d.
- 37 *Idem*.
- 38 Fiches de travail d'Édouard-Zotique
Massicotte déposées aux Archives
nationales du Québec à Montréal,
Département des Manuscrits.
- 39 GPFC 1930: 489.
- 40 Communication personnelle de
Jean-Claude Dupont, octobre 1972.
- 41 Inf. 192.
- 42 Inf. 158.
- 43 Denise Labelle, 10 décembre 1952, Les
Archives de Folklore de l'Université Laval.
- 44 GPFC, Québec, L'Action sociale, 1968: 340.
- 45 Inf. 200.
- 46 Inf. 18, 92.
- 47 Inf. 18.
- 48 Inf. 92.
- 49 Inf. 62.
- 50 Pouinard 1950 (Vol. 2): 62.
- 51 Allaire 1931: 123.
- 52 Massicotte, *op. cit.*
- 53 Gagnon 1908: 112-113
- 54 Communication personnelle de
Jean-Claude Dupont, 23 octobre 1972.
- 55 Inf. 164.
- 56 Dupont, s.d.
- 57 Inf. 121.
- 58 Inf. 92.
- 59 Plus de vingt informateurs nous ont
relaté des faits précis sur ce sujet.
- 60 Recueilli dans le comté de Kamouraska.
- 61 Communication personnelle de
Jean-Claude Dupont, octobre 1972.
- 62 Roy, Pierre-Georges, 1944: 78.
- 63 Inf. 91.
- 64 Inf. 96.
- 65 Roy, Carmen 1962: 98.
Inf. 152.
- 66 Roy, Carmen 1962: 102.
- 67 Rousseau *et al.* 1950: 81.
- 68 *Ibid.*: 84.
- 69 Boiteau 1949: 8.

Les informateurs

- | | |
|---|---|
| 1 M. et M ^{me} Louis-Joseph Simard, Bagotville | 33 M ^{me} Stella Harvey, Saint-Fulgence |
| 2 M. Théophile Tremblay, Anse Saint-Jean | 34 M. et M ^{me} Thomas Harvey, Saint-Fulgence |
| 3 M ^{me} Arthur Boily, Saint-Félicien | 35 M ^{me} François Côté, Valin |
| 4 M. Alphonse Badeau, Fortierville | 36 M. et M ^{me} Louis-Philippe Turcotte,
Saint-Fulgence |
| 5 M. Robert Simard, Chicoutimi | 37 M. François-Xavier Tremblay,
Saint-Fulgence |
| 6 M. Charles-Albert Desgagné, Saint-Gédéon | 38 M. Louis-Joseph Simard, Saint-Fulgence |
| 7 M ^{me} Lily Boily-Pelletier, Montréal | 39 M. Napoléon Tremblay, Saint-Fulgence |
| 8 M ^{me} Ernest Larouche,
Saint-Coeur-de-Marie | 40 M. Edmond Dallaire, Saint-Fulgence |
| 9 M. Louis-Joseph Émond, Port-Alfred | 41 M. Georges Tremblay dit Richard,
Saint-Fulgence |
| 10 M. Sylvio Dumas, Québec | 42 M ^{me} Maurice Morin, Grande-Baie |
| 11 M ^{lle} Yvonne Fournier, Laterrière | 43 M. Marcel Lavoie, Grande-Baie |
| 12 M ^{me} Adrien Gagné, Laterrière | 44 M. Edmond Poulin, Grande-Baie |
| 13 M. J.-Adrien Gagnon, Laterrière | 45 M. Osias Tremblay, Grande-Baie |
| 14 M. J.-Cyrille Émond, Laterrière | 46 M. Édouard Gagnon, Grande-Baie |
| 15 M ^{me} Flavien Grenon, Laterrière | 47 M. Joseph-Noël Claveau, Bagotville |
| 16 <i>Idem</i> | 48 M. Gérard Gobeil, Chicoutimi |
| 17 M ^{me} Elphège Claveau, Bagotville | 49 M. et M ^{me} Jean-Charles Tremblay,
Chicoutimi |
| 18 M. Louis-Joseph Simard, Bagotville | 50 M. Marcel Lapointe, Chicoutimi |
| 19 <i>Idem</i> | 51 M ^{re} Victor Tremblay, Chicoutimi |
| 20 <i>Idem</i> | 52 M ^{me} Monique Bouchard, Jonquière |
| 22 M. Jean-Marie Simard, Port-Alfred | 53 M ^{me} Jean-Baptiste Tremblay,
Saint-Honoré |
| 23 M ^{lles} Madeleine et Marina Brassard,
Chicoutimi-Nord | 54 M ^{me} Alias Flaman, Saint-Honoré |
| 24 M ^{me} Thomas Blanchette, Chicoutimi | 55 M. Joseph-Hercule Simard,
Saint-Ambroise |
| 25 M. et M ^{me} Alphonse Blackburn, Chicoutimi | 56 M. Johnny Bouchard, Saint-Ambroise |
| 26 M. Laurent Beaulieu, Chicoutimi | 57 M ^{me} Jean-Arthur Tremblay,
Saint-Ambroise |
| 27 M ^{me} Pitt Saulnier, Chicoutimi | |
| 28 M. Henri Belley, Chicoutimi | |
| 29 M. Léon Savard, Chicoutimi-Nord | |
| 30 M. Léonce Villeneuve, Valin | |
| 31 M. Philippe Lavoie, Saint-Fulgence | |
| 32 M. Philippe Gagnon, Chicoutimi | |

- 58 M^{me} Armand Gagné,
Saint-Charles-Borromé
- 59 M. Édouard Harvey,
Saint-Charles-Borromé
- 60 M. René Gagné, Saint-Charles-Borromé
- 61 M. Paul-Henri Lavoie, Saint-Nazaire
- 62 M. Joseph Gagnon, Saint-Henri-de-Taillon
- 63 M. Joseph Fortin,
Sainte-Monique-de-Honfleur
- 64 M^{me} Charles-Henri St-Pierre,
Saint-Augustin
- 66 M^{me} Lévis Boily, Sainte-Jeanne-d'Arc
- 67 M. Wilfrid Lavoie, Sainte-Jeanne-d'Arc
- 68 M^{me} Vilemond Néron, Albanel
- 69 M. Serge Audet, Chambord
- 70 M. Joseph Dumais, Lac-Bouchette
- 71 M. René Villeneuve, Chambord
- 72 M. Thomas-Louis Ménard, Chambord
- 73 M. Joseph Ringuette,
Chambord-Station
- 74 M. Xavier Duchesne, Saint-Jérôme
- 76 M. Joseph-Albert Lajoie,
Notre-Dame-d'Hébertville
- 77 M. Ernest Girard,
Notre-Dame-d'Hébertville
- 78 M. Alfred Lessard, Saint-Gédéon
- 79 M^{me} Jean-Roch Gagnon, Alma
- 80 M. Onésime Laforêt, Hébertville-Station
- 81 M. Édouard Ouellet, Baie-Sainte-Catherine
- 82 M. et M^{me} Joseph Lapointe,
Saint-Fidèle
- 83 *Idem*
- 84 M. Gonzague Lapointe, Saint-Fidèle
- 85 M. Jacques Lemoil, Cap-à-l'Aigle
- 86 M^{me} Edmond Desbiens, Sainte-Mathilde
- 87 M. Dollard Brisson, Cap-à-l'Aigle
- 88 M^{me} Jean-Paul Tremblay, Cap-à-l'Aigle,
- 89 M. David Lapointe, Cap-à-l'Aigle
- 90 M. Antonio Tremblay, Pointe-au-Pic
- 91 M. Xavier Gauthier, Jonquièrre
- 92 M. Raoul Tremblay, Jonquièrre
- 93 M^{me} Ludger Corneau, Jonquièrre
- 94 M^{me} Rosaire Cantin, Kénogami
- 96 M. et M^{me} Conrad Boudreault,
Anse Saint-Jean
- 97 M. Maurille Lavoie, Anse Saint-Jean
- 99 M. Édouard Lavoie, Anse Saint-Jean
- 100 M. Raoul Bouchard, Anse Saint-Jean
- 101 MM. Edmond Simard et Thomas-Louis
Gaudreault, Notre-Dame-des-Monts
- 102 M. Louis-Philippe Tremblay,
Sainte-Agnès
- 103 M. Elzéar Bergeron, Saint-Hilarion
- 104 M^{mes} Ferdinand et Wilfrid Audette,
Saint-Hilarion
- 105 M. Maurice Tremblay, Saint-Urbain
- 106 M. Lucien Bouchard, Baie-Saint-Paul
- 107 M^{me} Ernest Lajoie, Saint-Urbain
- 108 M. Idola Lavoie, Saint-Urbain
- 109 M. Aimé Boudreault, Saint-Hilarion
- 110 M. Élias Gagnon, Saint-Hilarion
- 113 M. Albert Fortin, Saint-Urbain
- 114 M^{me} Didime Bolduc, Baie-Saint-Paul
- 115 M^{lle} Jeanne-d'Arc Simard,
Baie-Saint-Paul
- 116 M^{me} Charles-Eugène Boivin,
Baie-Saint-Paul
- 117 M^{me} Atchée Tremblay, Baie-Saint-Paul
- 118 M^{me} Eugène Gravel, Baie-Saint-Paul
- 119 M^{me} Louis-Marie Simard, Baie-Saint-Paul
- 120 M. Émile Bouchard, Baie-Saint-Paul
- 121 M. Amédée Ménard, Baie-Saint-Paul
- 122 M. François Lavoie, Baie-Saint-Paul
- 124 M. Bertrand Lemieux, Baie-Saint-Paul
- 125 M. Joseph Mailloux, Cap-au-Corbeau
- 126 M. et M^{me} Alexis Zoël Tremblay,
Les Éboulements
- 127 M^{me} Émerie Forgue, Pointe-au-Pic
- 132 M^{me} Grégoire Côté, Anse Saint-Jean
- 133 M. et M^{me} Joseph Harvey,
Notre-Dame-des-Monts
- 135 M. Élie Duchesne, Pointe-au-Pic
- 138 M. Lazare Bouchard, Les Éboulements
- 139 M. Joseph Dufour,
Saint-Bernard de l'Île aux Coudres
- 141 M. Gérard Gagnon,
La Baleine, Île aux Coudres
- 142 M^{me} Élie Fortin, Baie-Saint-Paul
- 144 M. Joseph Bluteau,
Petite-Rivière-Saint-François
- 145 M. Victor Simard,
Petite-Rivière-Saint-François
- 146 M. et M^{me} Louis-Joseph Racine,
Saint-Joachim (Montmorency)
- 147 M. Arthur Simard,
Sainte-Anne-de-Beaupré
- 148 M^{me} Joseph Plante,
Saint-Laurent (Île d'Orléans)
- 149 M^{me} Gédéon Coulombe,
Saint-Laurent (Île d'Orléans)
- 151 M. Raoul Rouleau,
Saint-Laurent (Île d'Orléans)
- 152 M^{me} Omer Langlois,
Saint-Jean (Île d'Orléans)
- 153 M^{me} Jos Simard,
Saint-Jean (Île d'Orléans)
- 156 M^{me} Léon Lepage,
Saint-François (Île d'Orléans)
- 158 M. Létourneau,
Sainte-Famille (Île d'Orléans)
- 159 M^{me} Yvonne Mercier, Château-Richer
- 160 M^{me} François Gauthier, Château-Richer
- 162 M^{me} Maurice Plante,
Sainte-Pétronille (Île d'Orléans)
- 163 M^{me} Jean Plante, Saint-Henri
- 164 M^{me} Joseph Laprise,
Saint-Jean-Chrysostome
- 165 M. Arcade Perreault, Scott-Jonction
- 166 M. Georges Drouin, Scott
- 167 M. Eugène Plante,
Sainte-Famille (Île d'Orléans)
- 168 M. Hervé Giguère,
Sainte-Marie-de-Beauce
- 169 M. Fortunat Gagné,
Sainte-Marie-de-Beauce
- 170 M. Émile Landry, Sainte-Marie-de-Beauce

- 171 M^{me} Honoré Hébert,
Sainte-Marie-de-Beauce
- 172 M. Alfred Turmel, Sainte-Marie-de-Beauce
- 173 M^{mes} Eugène Giguère et Valère Gilbert,
Saint-Joseph-de-Beauce
- 174 M. Adrien Germain, Fortierville
- 175 M. Alfred Tousignant,
Saint-Pierre-les-Becquets
- 176 M^{me} Jean-Paul Brisson, Fortierville
- 177 M. Adrien Germain, Fortierville
- 179 M. Égide Desrochers,
Sainte-Croix-de-Lotbinière
- 180 M. Élodore Drouin, Beaumont
- 182 M^{me} Alexandre Roy, Saint-Valier
- 183 M. Maurice Marquis, Montmagny
- 184 M. Maurice Leclerc,
Saint-Jean-Port-Joli
- 185 *Idem*
- 186 M. Roméo Giasson, Saint-Jean-Port-Joli
- 187 M^{lle} Marguerite Caron,
Saint-Jean-Port-Joli
- 188 M. Albert Deschênes,
Saint-Roch-des-Aulnaies
- 189 M^{me} Roland Létourneau,
Saint-Roch-des-Aulnaies
- 190 M^{me} Hubert Létourneau,
Saint-Roch-des-Aulnaies
- 192 M. Alphonse Dubé,
Sainte-Anne-de-la-Pocatière
- 193 M^{me} Albert Dupont,
Saint-Denis-de-Kamouraska
- 194 M^{me} Gérard Lauzier, Kamouraska
- 195 M. Gérard Langlais, Kamouraska
- 196 M. Réal Dubé, Sainte-Hélène
- 197 M. Thomas Plourde, Saint-Pascal
- 198 M. *Élisée* Lévesque, Kamouraska
- 200 M. et M^{me} Laurent Bérubé, Trois-Pistoles
- 201 M. Hervé Bérubé, Trois-Pistoles
- 202 M^{me} Gonzague Bouchard, Sainte-Flavie
- 204 M^{me} Fernand Bélanger, Baie-des-Sables
- 205 M^{me} Thomas Boucher, Baie-des-Sables
- 206 M^{me} Joseph Fortin, Saint-Ulric
- 207 M. et M^{me} Georges Pelletier,
Saint-Joachim-de-Tourelle
- 208 M^{me} Fernand Bernatché, Rivière-à-Claude
- 209 M. Aurel Bond, Petite Madeleine
- 210 M. Louis-Marie Gaumont,
Petite Madeleine
- 211 M^{me} Edmond Gaumont,
Petite Madeleine
- 212 M^{me} Jean-Guy Caron, Grande-Vallée
- 213 M^{me} Adéoda Coulombe, Grande-Vallée
- 214 M. et M^{me} Alfred Lebreux, Petite-Vallée
- 215 M^{me} Jean-Baptiste Bédard, Champlain

Bibliographie

Sources

Archives judiciaires:

Montréal (AJM), greffes notariaux
Adhémar, Antoine (1668-1714)
Adhémar, Jean-Baptiste (1714-1754)
Basset, Bénigne (1657-1699)
Québec (AJQ), greffes notariaux
Audouart, Guillaume (1647-1663)
Chambalon, Louis (1692-1716)
Duquet, Pierre (1663-1687)
Fillion, Michel (1660-1688)
Genaple, François (1682-1709)
Rageot, Gilles (1666-1692)

Études

Alexandrin, Barbara et Robert Bothwell

(1970), *Bibliography of the Material Culture of New France*, Publications d'Histoire n° 4, Ottawa, Musée national de l'Homme, 32 pp.

Allaire, Uldéric S.

(1931), *Le Chansonnier canadien*, Montréal, Éditions Beauchemin, 174 pp.

Anderson, Jay A.

(s.d.), *The Early Development of French Canadian Foodways*, ms. 15 pp.
(1970), «Scholarship on Contemporary

American Folk Foodways», in Nils-Arvid Bringeus et Günter Wiegmann comp. *Ethnological Food Research in Europe and U.S.A.*, Reports from The First International Symposium for Ethnological Food Research, Lund, Suède, août, pp. 56-63

Barbeau, Marius

(1916a), «Contes populaires canadiens», in *Journal of American Folklore*, 29 (111): 1-136.
(1916b), *Le Folklore canadien-français*, Ottawa, La Société Royale du Canada, pp. 449-481.
(1923), «La Fournée au bon vieux temps», *Nos Canadiens d'autrefois*, Edmond Joseph Massicotte, comp., Montréal, Granger frères, 28 pp.
(1934), *Au coeur de Québec*, Montréal, Édition du Zodiaque, 200 pp.
(1937), *Québec où survit l'ancienne France*, Québec, Gameau, 174 pp.
(1942), *Maîtres artisans de chez nous*, Montréal, Édition du Zodiaque, 221 pp.
(1957), *I have seen Quebec*, 1 vol. (illus. en majeure partie), Toronto, Macmillan.

Bastie, Marie-Jeanne

(1973), *Innuapminwan. Ethnocuisine montagnaise*, Centre d'Études nordiques de l'Université Laval, Québec.

Beaulieu, André, Jean Hamelin et Benoît Bernier
(1969), *Guide d'Histoire du Canada*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 540 pp.

Bélisle, Louis-Alexandre
(1957), *Dictionnaire général de la langue française au Canada*, Québec, Bélisle.

Berthelot, Hector
(1924), *Montréal, Le Bon vieux temps*, vol. 1, Montréal, Beauchemin, 124 pp.

Bergeron, René
(1947), *Dictionnaire humoristique*, 2^e éd., Montréal, 188 pp.

Binford, Lewis R.
(1972), *An Archaeological Perspective*, New York, Seminar Press.

Binford, Sally R. et Lewis R. Binford (comp.)
(1968), *New Perspectives on Archaeology*, Chicago, Aldine.

Boiteau, Georges
(1949), *Cahier manuscrit d'enquête (N° 3) pour le Musée national du Canada*, Archives de Folklore de l'Université Laval, Québec, 50 pp.

Bouchard, Georges
(1917), *Premières semailles*, Québec, L'Action sociale, 97 pp.
(1918), «Le vieux four de chez nous», in *Le Bulletin du Parler français au Canada*, vol. 16, 1917-1918, pp. 406-411.
(1919), «Une culture nécessaire», in *Le Terroir*, 1 (8), avril, 48 pp.
(1926), *Vieilles choses, vieilles gens*, Montréal, Beauchemin, 192 pp.

Clarke, David L.
(1968), *Analytical Archaeology*, Londres, Methuen.

Cloutier, J.-B.
(1888), *Recueil de Leçons de Choses*, Québec, Darveau, 358 pp.

Dawson, Nora
(1960), *La vie traditionnelle à St-Pierre (Île d'Orléans)*, Les Archives de Folklore, vol. 8, Québec, Les Presses universitaires Laval, 190 pp.

Deetz, James
(1967), *Invitation to Archaeology*, A New York, Natural History Press, 150 pp.
(1968), «Late Man in North America: Archaeology of European Americans», *Anthropological Archaeology in the*

Americas, The Anthropological Society of Washington, Washington, pp. 121-130.
(1969), «The Reality of the Pilgrim Fathers», in *Natural History* 78 (9): 32-45.
(1970), «Archaeology as a Social Science», in *American Anthropological Association Bulletin*, 2^e partie, 3 (3): 115-125.
(1971), *Man's Imprint from the Past*, Boston, Little, Brown, 396 pp.
(1972), «Ceramics from Plymouth, 1635-1835: The Archaeological Evidence», in Ian M.G. Quimby comp., *Ceramics in America*, Charlottesville, University of Virginia Press, pp. 15-40.

Deetz, James et Jay Anderson
(1972), «The Ethnogastronomy of Thanksgiving», in *Saturday Review*, 55 (48): 29-39.

Diderot, D. et d'Alembert
(1782), *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, Lausanne et Berne, Sociétés typographiques, Tome XV. (La première édition date de 1751-1765.)

Dionne, Narcisse-Eutrope
(1909), *Le Parler populaire des Canadiens français ou Lexique des canadianismes, des acadianismes, anglicismes, américanimes...*, Québec, Laflamme & Proulx, 671 pp.

Dorais, Louis-Jacques
(1966), «La vie traditionnelle sur la côte de Beaupré», in *Revue d'Histoire de l'Amérique française*, 19 (4): 535-550.

Dorson, Richard M. (comp.)
(1972), *Folklore and Folklife, an Introduction*, Chicago, University of Chicago Press, 561 pp.

Dulong, Gaston
(1966), *Bibliographie linguistique du Canada français*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 166 pp.

Dupont, Jean-Claude
(s.d.), «Définitions des canadianismes folkloriques», Document oral déposé aux Archives de Folklore de l'Université Laval.

Durand, Pierre et Marcel Sarrau
(1973), *Le Livre du pain*, Éditions du Rocher, Paris.

Falardeau, Jean-Charles, Philippe Garigue et Léon Gérin
(1968), *Léon Gérin et l'Habitant de Saint-Justin*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 179 pp.

Fauteux, Joseph-Noël

(1927), *Essai sur l'industrie au Canada sous le régime français*, Québec, Ls-A. Proulx, Imprimeur du Roi, 2 vol., 572 pp.

Fernandez, James W.

(1972), «Persuasions and Performances: Of the Beast in Every Body... And the Metaphors of Everyman», in *Daedalus*, 101 (1): 39-60.

Gagnon, Ernest

(1908), *Chansons populaires au Canada*, 7^e éd., Montréal, Beauchemin, 350 pp.

Galameau, Claude et Elzéar Lavoie (comp.)

(1966), *France et Canada français du XVI^e au XX^e siècle*, Les Cahiers de l'Institut d'Histoire n° 7, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 322 pp.

Girard, Charles

(1967), «Le Vieux four», in *La Voie du Lac Saint-Jean*, Roberval, 12 octobre, p. 17.

Glassie, Henry

(1968), *Pattern in the Material Folk Culture of the Eastern United States*, Philadelphie, University of Pennsylvania Press, 376 pp.

Hamelin, Jean

(1960), *Économie et société en Nouvelle-France*, Les Cahiers de l'Institut d'Histoire n° 3, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 137 pp.

Harris, Richard Colebrook

(1966), *The Seigneurial System in Early Canada; a Geographical Study*, Madison, the University of Wisconsin Press; Québec, Les Presses de l'Université Laval, 247 pp.

Heagle, Walter D.

(1968), «Baking industry», in *Encyclopedia Canadiana*, The Grolier Society of Canada, Ottawa, pp. 284-285.

Hémond, Louis

(1957), *Maria Chapdelaine*, Montréal, Fides, 189 pp.

Kalm, Pehr

(1937), *The America of 1750: Peter Kalm's travels in North America*, New York, Dover Publications, 797 pp.

Kniffen, Fred

(1960), «The Outdoor Oven in Louisiana», in *Louisiana History*, 1 (1): 25-35.

Laberge, Albert

(1918), *La Scouine*, Montréal, Édition privée, Imprimerie modèle, Réédition-Québec, 134 pp.

Labignette, Jean-Éric

(1964), «La Fanne dans la Nouvelle-France», in *Revue d'Histoire de l'Amérique française*, 17 (4): 490-503.

Labrie, Arthur

(1970), *Le Moulin de Beaumont*, Québec, Arthur Labrie, 52 pp.

Lacourcière, Luc

(1950), «Notes linguistiques sur le dernier-né», in Université Laval, *Les Archives de Folklore*, vol. 4, Montréal, Fides.

(1966), «La tradition orale au Canada», *France et Canada français du XVI^e au XX^e siècle*, Claude Galameau et Elzéar Lavoie, éd. resp., Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 223-231.

Larouche, Jean-Claude

(1971), *Alexis le Trotteur*, Montréal, Éditions du Jour, 297 pp.

Lavoie, Thomas

(1971), «Les Métaphores zoomorphiques dans le parler québécois (Le Saguenay)», in *Protée*, 1 (3): 51-60.

(1972), *Enquêtes sur les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac St-Jean et de la Côte-Nord*, Chicoutimi, Université du Québec à Chicoutimi, 225 pp.

Leach, MacEdward et Henry Glassie

(1968), *A guide for Collectors of Oral Traditions and Folk Cultural Material in Pennsylvania*, Harrisburg, Pennsylvania Historical and Museum Commission, 70 pp.

Lefebvre, Fernand

(1961), «La Fabrication du pain au Canada», in *Le Bulletin des Recherches historiques*, 67(3): 99-104.

Lemieux, Germain

(1965), «La Chanson folklorique canadienne-française», *La chanson française*, Montréal, Les Éditions Bellarmin, pp. 49-62.

Levi-Strauss, Claude

(1958), *Anthropologie structurale*, Paris, Plon, 452 pp.

(1962), *La Pensée sauvage*, Paris, Plon, 380 pp.

Liger, Sieur

(1832), *La Nouvelle Maison Rustique ou Économie Générale de tous les Biens de Campagne*, Paris, 4^e éd., tome premier, 970 pp.; tome second, 972 pp.

Long, Amos, fils

(1963), «Outdoor bakeovens in Berks», in *Historical Review of Berks County*, 28 (1): 11-14, 16-29.

(1964), «Bakeovens in the Pennsylvania Folk-Culture», in *Pennsylvania Folklife*, 14 (2): 16-29.

(1965), «Pennsylvania Summer-Houses and Summer-Kitchens», in *Pennsylvania Folklife*, 15 (1): 10-19.

Maltais, Jean-Eudes, Madeleine Maltais et Raoul Lapointe

(1970), *Collection Villeneuve*, Chicoutimi, Université du Québec à Chicoutimi, 428 pp.

Marie-Ursule, soeur, c.s.j.

(1951), *Civilisation traditionnelle des Lavallois*, Les Archives de Folklore, vol. 5 et 6, Québec, Les Presses universitaires Laval, 403 pp.

Massicotte, Édouard-Zotique

(1924), «La Vie dans les chantiers», *Almanach du Peuple Beauchemin*, Montréal, Beauchemin, p. 315.

(1926), *Procession de la Saint-Jean-Baptiste en 1924-25*, Montréal, Beauchemin, 315 pp.

(1932), «La Récolte du Diable», in *Le Bulletin des Recherches historiques*, 38 (11): 668-672.

(1934), «Le Diable Bafoué», in *Le Bulletin des Recherches historiques*, 40 (5): 304-306.

(1941), «La Boulangerie à Montréal avant 1760», in *Le Bulletin des Recherches historiques*, 47 (3): 79-84.

Mead, Margaret

(1964), *Food Habit Research: Problems of the 1960's*, Washington, D.C., National Academy of Sciences, 39 pp.

Mook, Maurice A.

(1971), «Bread Baking, in Mifflin County, Pennsylvania: Commentary for the Documentary Film in the 'Encyclopedia Cinematographica' », in *Pennsylvania Folklife*, 21 (1): 42-45.

Morisset, Gérard

(1949), *L'Architecture en Nouvelle-France*, Québec, 150 pp.

(1958), «Québec. La maison rurale», in *Canadian Geographical Journal*, 57 (6): 178-195.

Nadeau, Aurel

(1916), *La Grande erreur du Pain blanc*, Bulletin n° 24, Québec, Ministère de l'Agriculture, 85 pp.

Paré, Eugénie

(1934 et 1940), *Le Pain de ménage*, Bulletin n° 131, Québec, Ministère de l'Agriculture, 1^{re} éd., 1934, 32 pp.; 2^e éd. 1940, 30 pp.

Poutnard, Alfred

(1950), «Recherche sur la musique d'origine française en Amérique du Nord: Canada et Louisiane», Thèse présentée à la Faculté des Lettres de l'Université Laval pour l'obtention du Doctorat, 2 vol., 267 pp. et 164 pp. respect.

Québec (Province)

(1927), *Vieux manoirs, vieilles maisons*, Québec, Imprimeur du Roi, 376 pp.

Rosaldo, Michel Zimbalist

(1972), «Metaphors and Folk Classification», in *Southwestern Journal of Anthropology*, 28 (1): 83-99.

Rousseau, Jacques

(1938), «L'Histoire du pain», in *Le Devoir*, vol. 29, 23 juillet, p. 12.

(1942), «La Civilisation du blé», in *Le Devoir*, vol. 33, 23 mai, p. 12.

Rousseau, Jacques et Madeleine

(1950), «Charmes et merveilleux», in Université Laval, *Les Archives de Folklore*, vol. 4, Montréal, Fides, pp. 81-84.

Roy, Carmen

(1962), *Littérature orale en Gaspésie*, Bulletin n° 134, 2^e éd., Ottawa, Musée national du Canada, 389 pp.

Roy, Pierre-Georges

(1924), «Le four banal dans la Nouvelle-France», *Le Bulletin des Recherches historiques*, vol. 30 n°9, pp. 257-260.

(1928), *L'Île d'Orléans*, Québec, L. A. Proulx, Imprimerie du Roi, 505 pp.

(1931), «Le four banal dans la Nouvelle-France», *Les petites choses de notre histoire*, vol. 6, Lévis, Le Quotidien, pp. 144-149.

(1942-1956), *Inventaire des greffes de notaire du Régime français*, Québec, Les Archives de la Province.

(1944), «Les «jeteux de sorts», *Les petites choses de notre histoire*, Québec, Garneau, 7^e série pp. 77-79.

Roy, Pierre-Georges (éd. resp.)

(1895-1924), *Le Bulletin des Recherches historiques*, Lévis.

Russel, Willis

(1857), *Quebec: As it was and as it is*,
Québec, 160 pp.

Savard, Félix-Antoine

(1943), *L'Abatis*, Montréal, Fides, 1943

Séguin, Robert-Lionel

(1967), *Civilisation traditionnelle de
l'habitant aux XVII^e et XVIII^e siècles*,
Montréal, Fides, 701 pp.

(1968), *La Maison en Nouvelle-France*,
Bulletin n° 226, Ottawa, Musée national
du Canada, 92 pp.

(1969), «Quelques techniques et métiers
traditionnels d'antan», *Cahier des Dix*,
n° 34, pp. 165-180.

(1972), *Les Ustensiles en Nouvelle-France*,
Montréal, Leméac, 143 pp.

Société du Parler français au Canada

(1930), *Glossaire du Parler français au
Canada*, Québec, L'Action Sociale, 709 pp.

Société St-Jean-Baptiste de Montréal

(1917), *La Corvée*, deuxième concours
littéraire de la société, 239 pp.

Steward, Julian Haynes

(1955), *Theory of Culture Change*,
Urbana, The University of Illinois Press,
244 pp.

Tremblay, Victor

(1968), *Histoire du Saguenay*, Publication
de la Société Historique du Saguenay
n° 21, Chicoutimi, La Librairie Régionale,
465 pp.

Trudel, Marcel

(1968), *Initiation à la Nouvelle-France*,
Montréal, Holt, Rinehart and Winston

Vachon, André

(1962), *Histoire du notariat canadien,
1621-1960*, Québec, Les Presses de
l'Université Laval, 209 pp.

Vallin, Roch

(1947), «Alexis Centaure», in *L'Enseigne-
ment Secondaire au Canada*, 26 (8):
312-318.

MCC/CMC BIBLIO GEN

TX 657 057 B6414 1976 c.2

Les fours à pain au Québec



3 7777 00063710 8

Musées nationaux
du Canada